

# Audiència amb el president del Congrés de les Filipines

*Palau del Parlament, 24 d'abril de 2006*

## **El president**

Com a president del Parlament de Catalunya, em plau donar-los la benvinguda a la seu del poder legislatiu català.

És un honor per a la nostra cambra acollir la seva visita. Nosaltres representem una nació, la catalana, amb una llarga història, en la qual hem viscut èpoques difícils, però som un poble tossut i emprenedor, un poble amb manifesta voluntat nacional i identitària, que lluita per la seva llibertat i pel seu progrés.

Aquest caràcter emprenedor ha fet de Catalunya un dels motors econòmics de l'Estat espanyol i un país capdavanter de nombroses iniciatives regionals europees que tracta d'aprofitar les noves dinàmiques de la globalització. Per això, som molt més que una nació amb passat: som una nació amb futur.

Un futur que, com deia, s'emmarca en la globalització, en una època de grans canvis arreu del món que afecten les comunicacions, les fronteres econòmiques i culturals, els sistemes de producció, les relacions entre els pobles del món, entre les institucions i entre les persones. Les fronteres es retallen en temps i en espai.

I cada cop més queden enrere els temps de competir, de ser els més forts. L'era de la globalització exigeix ser els més ben connectats, col·laborar, teixir relacions en la xarxa institucional, compartir experiències, aprofitar l'oportunitat de posar en comú respostes i experiències a reptes globals que tenen expressió pròpia en cada territori.

Podem aprendre mútuament, ens podem ajudar compartint realitats que són diferenciades, però de què de segur podem extreure experiència i saber. Confio, doncs, que amb aquesta trobada es pugui donar un impuls a l'entesa i la col·laboració entre les nostres respectives institucions i que ambdues aconseguim aprofitar les potencialitats d'aquesta oportunitat.

Moltes gràcies.

**El president del Congrés de les Filipines** (Sr. José de Venecia)

Molt honorable senyor Ernest Benach, president del Parlament de Catalunya, distingits membres del Parlament de Catalunya, senyores i senyors, bon dia.

Excellencies, ladies and gentlemen, on behalf of the members of the Philippine congressional delegation I wish to extend my heartfelt appreciation to His Excellency President Ernest Benach and to the Parliament of Catalonia for the kind invitation extended to us to visit Barcelona, the enchanting capital of Catalonia, «la gran encisera», as the great Catalan poet Joan Maragall said it is. And I understand that Joan Maragall is the grandfather of the President Pasqual Maragall, who graciously hosted us yesterday at the feast of Sant Jordi.

Our visit certainly capitalizes on the common historical and cultural ties that bind Catalonia and the Philippines, for friendship is a key and basic ingredient for all kinds of new partnership.

At the outset, Mr. President, let me express my congratulations to you and to President Maragall for the outstanding economic achievements of Catalonia, which has now become a major economic power not only in Spain but also in the European Union.

Past leaders of Spain created this major economic transformation here in Catalonia, but you, Mr. President, set in the political program, the economic and social program, through your Parliament, and President Maragall successfully

continued this brilliant program of economic transformations here in the region of Catalonia. And I congratulate you.

For us, Philippines, visiting Spain and Catalonia is like a journey at home, a journey to the land of our youth as a people, for I feel very welcomed here. It is like being at my second country and second home.

In the 1880s and 1890s Barcelona was the home of the Philippine heroes, who lived in exile and chose this city as a land of the human spirit, as a land of the libertarian reformation and enlightened spirit that was sweeping through Spain and Western Europe at that time.

With the opening of the Suez Canal in 1869 Barcelona became the gateway to the Iberian Peninsula and Western Europe for the Philippines, and the Philippines became the gateway to Asia and to the Pacific for Catalonia.

For this reason, Mr. President, we accepted your kind invitation, this historic invitation to visit this land of the Catalans and the great Catalan people. And aside from our developing strong interparliamentary relations with the national Parliament in Madrid, we also would like to develop the strongest possible relations with the Parliament of Catalonia under your leadership.

Ambassador Bernardo and congressman Zialcita also bring you good news: your strong, sustained and dedicated efforts to bring about the suspension of the death penalty in the Philippines have now saved a Spanish-Philippine citizen in Cebu from the death penalty. Your strong and dedicated efforts, together with the King of Spain and the other leaders of Spain, have now born fruit. Because of your strong appeals to President Gloria Macapagal Arroyo and to our Parliament the death penalty for this Spanish-Philippine citizen in Cebu has been cancelled, and there will be no implementation of the death penalty.

As part of this strategic objective to develop economic partnership between the Philippines and Catalonia, we would like to extend to you an official invitation, Mr. President, to visit the Philippines as guest of the Philippine House of

Representatives at the soonest possible opportunity. Our ambassador Bernardo, our consul general Justo Rico and our friend Mr. Javier would work out the official invitation and the schedule through diplomatic channels at your earliest convenience.

I have just met the senior officials of the Casa Àsia and we have agreed we will work with you, Mr. President, and with the central Government in Madrid to work out the strongest possible partnership between Spain and the Philippines and between Catalonia and the Philippines. And we propose, as we did yesterday, that we establish a Catalonia-Philippines industrial park in the Philippines to be the industrial park for small and medium industries, as the president of small and medium industries, that you introduced me yesterday, said. The president of the Chamber Commerce and Industry of Catalonia also said that major Catalan industries should be located in the Philippines. That would build factories in the Philippines to be owned by Catalan and Philippine businessmen and it would mean as well your entry point into the Philippines, with its population of 87 million people, into the population of South-East Asia, with almost 400 million people, and into the population of the East Asia and the Pacific, which as you know accounts for more than 50% of the population of the world.

Mr. President, yesterday we also asked you to invite housing developers and infrastructure companies in Catalonia to help us build 4 million houses in the Philippines in order that we can complete our battle against poverty and lift the living standards of our people, while at the same time dramatically enlarging Spanish exports to the Philippines. And for this reason we invite your business leaders to put up a factory for housing panels in the Philippines to build houses in our country and to export these housing panels to Asia and the Pacific region.

I also would like to thank you, Mr. President, for the sympathy of the Government of Catalonia and your support for our 17.000 Philippines here in the Catalan region. They are hardworking and dedicated. We are very proud of

their work here in Spain. They are Christians, Roman-Catholics and Spanish speaking people. And we hope that we can bring Philippine nurses, Philippine health-care workers or Philippine tourism workers to contribute to Catalan society.

Thanks to Spain, the Philippines is the only Roman-Catholic country in Asia. Of course, Portugal created its Portuguese Macao, its Portuguese Goa in India and its East Timor in South-East Asia, but sadly there is no Spanish city in Asia today, except in Manila. Therefore, we will ask the Spanish government and the Catalan Government how we can rebuild *intra muros* in the center of Manila, the first Spanish satellite city in Asia.

The Philippines has 7,100 islands, all of them beautiful tourism destinations, and we think that with the experience of Catalonia in building one of the most successful tourism industries not only in Europe but in the world, and under your leadership, Mr. President, and Mr. President Maragall's, we could bring together Catalan tourism industries in partnership with the Philippines tourism industries to put up hotels and tourism facilities, and great restaurants, such as the ones you have here in Barcelona, as part of our tourism program for the Philippines and for South-East Asia.

Last week, Mr. President, we agreed to create a Philippine-Spanish parliamentary friendship committee with the speaker of the national legislative power in Madrid, Manuel Marín. Today I would like to propose that we create a Philippines-Catalonia parliamentary friendship committee directly with the Parliament of Catalonia. And for this reason I have appointed congressman Zialcita to lead this parliamentary friendship committee and I have appointed nine others in the Philippines to dedicate their efforts and their energies to develop concrete, pragmatic, imaginative, short-term, medium-term and long-term projects between our countries.

Finally, Mr. President, I wish to inform you that president Arroyo and I are leading the movement in the Philippines to transform the Philippine presidential

bicameral system of government into a unicameral parliamentary system of Government and to create powerful autonomous regions that will lead to the creation of a federal government in the Philippines.

For this reason we are interested in all these initiatives that you have taken with president Maragall to strengthen your autonomous standing in Spain and to enlarge your regional potential, your commerce and your industry, your political institutions and your administrative organs.

And I wish to tell you that our shift to a constitutional reform will probably be completed by July or September this year and that we will have a national plebiscite or a national referendum. I think that we will complete this process in the Philippines within three months.

Finally, Mr. President, I wish to inform you that our three other congressmen from the Philippines are arriving at the airport in the next few minutes. They are delayed because all of them are campaigning of this political transformation in the Philippines to change our Constitution. So they are late in arriving, but I think they are landing right now at the airport. They have also come as your guests, Mr. President.

Finally, Mr. President, I would like to reiterate our official invitation to you to visit our House of Representatives and to launch hopefully certain bilateral projects between Catalonia and the Philippines as we try to develop this direct economic partnership between our countries.

We have developed very good relations with the Socialist Party of Spain and we have also developed very good relations with Partido Popular of Spain. And now is our firmest hope and dream to revive the historical friendship and ties between Barcelona and the Philippines, when you provided refuge to the Philippines heroes of the 1880s and the 1890s. This is the dream that we hope to revive: this great libertarian tradition, nurtured by our Philippine heroes while there were here in Barcelona. And today, in the 21<sup>st</sup> century, by your visit to the Philippines, we hope we can dramatically enlarge, expand, widen, deepen and

enrich these historic ties between the Philippine people and the people of Catalonia.

Thank you and good afternoon.

*(Traducció.)*

*Molt honorable senyor Ernest Benach, president del Parlament de Catalunya, distingits membres del Parlament de Catalunya, senyores i senyors, bon dia.*

*Excel·lències, senyores i senyors, en nom dels membres de la delegació del Congrés de les Filipines, voldria manifestar el meu agraïment més sincer al molt honorable president Ernest Benach i al Parlament de Catalunya per haver-nos convidat amablement a visitar Barcelona, l'encantadora capital de Catalunya, «la gran encisera», en paraules del gran poeta català Joan Maragall. Crec que Joan Maragall és l'avi del president Pasqual Maragall, que ahir ens va rebre càlidament en la recepció amb motiu de la Diada de Sant Jordi.*

*Sens dubte, la nostra visita treu profit dels vincles històrics i culturals que lliguen Catalunya i les Filipines, ja que l'amistat és un ingredient clau i bàsic per a qualsevol tipus de futura col·laboració.*

*En primer lloc, senyor president, deixeu-me que us felicitï, a vós i al president Maragall, pels remarcables èxits econòmics de Catalunya, que ha esdevingut una de les principals potències econòmiques no solament d'Espanya sinó també de la Unió Europea.*

*En el passat, diversos líders espanyols varen ser els responsables d'aquesta important transformació econòmica aquí a Catalunya, però vostès, senyor president, varen endegar el programa polític adient, el programa econòmic i social, mitjançant el seu Parlament, i el president Maragall ha donat continuïtat a aquest brillant programa de transformacions econòmiques. I us felicito per això.*

*Per a nosaltres, els filipins, visitar Espanya i Catalunya és com visitar casa nostra, és com un viatge a la terra de la nostra joventut com a poble, ja que em sento molt ben rebut, aquí. És com si fos en el meu segon país, en la meva segona casa.*

*Durant les dècades dels vuitanta i els noranta del segle XIX, Barcelona fou la llar dels herois filipins, que es varen exiliar i varen escollir aquesta ciutat com a terra de l'humanisme, de la reforma llibertària i de l'esperit il·lustrat que en aquells moments s'estenia per Espanya i per l'Europa Occidental.*

*Amb l'obertura del canal de Suez el 1869, Barcelona es va convertir en la porta d'entrada a la península Ibèrica i l'Europa Occidental per als filipins, i les Filipines esdevingueren la porta d'entrada a l'Àsia i el Pacífic per a Catalunya.*

*Per aquest motiu, senyor president, vàrem acceptar la vostra cordial invitació, aquesta invitació històrica a visitar la terra del gran poble català. I, a més de la forta relació interparlamentària que desenvolupem amb el Congrés de Madrid, també voldríem establir lligams tan forts com sigui possible amb el Parlament català, sota el vostre lideratge.*

*L'ambaixador Bernardo i el diputat Zialcita també us porten bones notícies: els vostres grans, abnegats i persistents esforços per aconseguir l'abolició de la pena de mort a les Filipines han salvat ara un ciutadà hispanofilipí de la pena de mort a Cebu. El vostre grans i abnegats esforços, juntament amb els del rei d'Espanya i els d'altres líders espanyols, han donat fruit. Gràcies a les vostres súpliques tant a la presidenta Gloria Macapagal Arroyo com al nostre Parlament, s'ha commutat la pena de mort per a aquest ciutadà hispanofilipí i no hi haurà aplicació de la pena capital.*

*Com a part d'aquest objectiu estratègic de desenvolupar una col·laboració econòmica entre les Filipines i Catalunya, ens agradaria, senyor president, convidar-vos formalment a visitar el nostre país com a invitat de la Cambra de Representants tan aviat com sigui possible. El nostre ambaixador Bernardo, el nostre cònsol general Justo Rico i el nostre amic senyor Javier s'encarregarien*

*de fer-vos arribar la invitació oficial i el programa de la visita mitjançant els canals diplomàtics corresponents i d'acord amb els vostres interessos.*

*M'acabo de reunir amb els responsables de la Casa Àsia, i hem acordat que treballaríem amb vostès, senyor president, i amb el Govern central de Madrid per tal d'aconseguir la col·laboració més forta possible entre Espanya i les Filipines i entre Catalunya i les Filipines. I proposem, tal com vàrem fer ahir, establir un parc industrial catalanofilipí al nostre país, un parc industrial per a les petites i mitjanes empreses, tal com va manifestar el president de les petites i mitjanes empreses, que ahir em vàreu presentar. El president de la Cambra de Comerç i Indústria de Catalunya també va manifestar que grans empreses catalanes haurien d'implantar-se a les Filipines. Això afavoriria la construcció de fàbriques al nostre país, que estarien sota el comandament d'empresaris catalans i filipins, i significaria el vostre punt d'entrada a les Filipines, amb una població de 87 milions de persones, a la població del sud-est asiàtic, amb quasi 400 milions d'habitants, i a la població de l'Àsia oriental i el Pacífic, que com saben representa més del 50 per cent de la població mundial.*

*Senyor president, ahir també us vàrem demanar que es poguessin convidar a les Filipines promotors d'habitatge i empreses d'infraestructures de Catalunya per ajudar a construir en el nostre país 4 milions de cases, de manera que poguéssim culminar la nostra lluita contra la pobresa i augmentar el nivell de vida dels nostres ciutadans, alhora que s'haurien d'incrementar dràsticament les exportacions espanyoles a les Filipines. És per aquest motiu que convidem els vostres grans empresaris a construir una fàbrica de plafons d'habitatge a les Filipines per construir cases en el nostre país i per exportar aquests plafons a l'Àsia i a la regió del Pacífic.*

*També m'agradaria agrair-vos, senyor president, la vostra consideració i el vostre suport envers els 17.000 filipins que viuen aquí a Catalunya. Són gent treballadora i abnegada. Estem orgullosos de la seva feina aquí a Espanya. Són cristians, de l'Església catòlico-romana i parlen castellà. Esperem també*

*que puguem fer venir infermers, assistents sanitaris o treballadors filipins de l'àmbit del turisme perquè aportin la seva contribució a la societat catalana.*

*Gràcies a Espanya, les Filipines són l'únic país catòlico-romà a l'Àsia. És clar que Portugal va crear la ciutat portuguesa de Macau, Goa a l'Índia i el Timor Oriental al sud-est asiàtic. Malauradament, però, no hi ha cap ciutat espanyola a l'Àsia actualment, excepte a Manila. Per tant, demanarem als governs espanyol i català com podem reconstruir la part intra murs al centre de Manila, la primera ciutat satèl·lit espanyola a l'Àsia.*

*Les Filipines es componen de 7.100 illes, que són totes destinacions turístiques paradisiàques, i pensem que amb l'experiència de Catalunya, que ha construït una de les indústries turístiques més importants no solament d'Europa sinó del món, i sota el seu lideratge, senyor president, i el del president Maragall, podem establir una col·laboració entre les indústries turístiques catalanes i filipines per construir hotels i infraestructures turístiques al nostre país, i bons restaurants, com els que tenen aquí a Barcelona, com a part del nostre programa turístic per a les Filipines i per al sud-est asiàtic.*

*La setmana passada, senyor president, vàrem acordar amb el president del poder legislatiu a Madrid, Manuel Marín, crear un comitè d'amistat parlamentària filipinoespanyol. Avui m'agradaria proposar la creació d'un comitè d'amistat parlamentària filipinocatalà directament amb el Parlament de Catalunya. I per aquest motiu he designat el diputat Ziaicita perquè lideri aquest comitè i també he designat nou membres més del Congrés de les Filipines perquè dediquin els seus esforços i la seva energia a desenvolupar projectes concrets, pragmàtics i imaginatius, tant a curt com a mitjà i llarg termini, entre els nostres països.*

*Finalment, senyor president, m'agradaria informar-vos que la presidenta Arroyo i jo mateix liderem el moviment per transformar l'actual sistema de govern bicameral a les Filipines en un sistema parlamentari unicameral i per crear*

*regions autònomes fortes, la qual cosa portarà a la creació d'un govern federal al nostre país.*

*Per aquest motiu, estem interessats en totes les iniciatives que heu dut a terme amb el president Maragall per reforçar la vostra condició autònoma a Espanya i per ampliar el vostre potencial regional, el vostre comerç i la vostra indústria, les vostres institucions i els vostres òrgans administratius.*

*I m'agradaria dir-vos que la nostra reforma constitucional probablement s'acabarà el juliol o el setembre d'enguany i que tindrem un plebiscit o un referèndum nacional. Crec que completarem aquest procés d'aquí a tres mesos.*

*Per acabar, senyor president, també m'agradaria informar-vos que els tres membres restants del Congrés de les Filipines arribaran a l'aeroport d'aquí a uns minuts. Arriben tard perquè estan immersos en aquesta campanya a favor d'aquesta transformació política per reformar la nostra Constitució. Per tant, arriben tard, però crec que deuen estar aterrant a l'aeroport ara mateix. També vénen convidats per vós, senyor president.*

*Finalment, senyor president, m'agradaria reiterar-vos la nostra invitació oficial perquè visiteu la nostra Cambra de Representants i perquè endeguem projectes bilaterals entre Catalunya i les Filipines en el marc d'aquesta col·laboració econòmica directa que intentem dur a terme entre els nostres països.*

*Hem desenvolupat molt bones relacions amb el Partit Socialista Espanyol i també amb el Partit Popular. I ara és la nostra esperança més gran i el nostre somni més ferm ressuscitar aquesta amistat i aquests vincles històrics entre Barcelona i les Filipines, quan vostès varen acollir els herois filipins durant els anys vuitanta i noranta del segle XIX. Aquest és el somni que espem ressuscitar: aquesta gran tradició llibertària, que va créixer amb els nostres herois filipins mentre eren a Barcelona. I avui, al segle XXI, mitjançant la vostra visita a les Filipines, esperem que puguem reforçar, ampliar, estendre,*

*aprofundir i enriquir fortament aquests vincles històrics entre el poble filipí i el poble de Catalunya.*

*Gràcies i bona tarda.*